

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

АНГЛИЙСКИЙ
с О. Генри



*Третий
ингредиент*

ВКН

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

А64

Редактор *Илья Франк*

Художник *Александр Соловьев*

А64 **Английский** с О. Генри. Третий ингредиент = O. Henry. The Third Ingredient / пособие подгот. Михаил Сарапов. — М.: Издательство ВКН, 2017. — 320 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1140-2

В предлагаемый сборник вошли такие известные рассказы О. Генри, как «Дары волхвов», «Дороги, которые мы выбираем», «Третий ингредиент», «Последний лист» и другие. Герои их — подчас скромные и неприметные люди, но лучшие качества человеческой души: благородство, бескорыстие, преданность, доброта, самоотверженность — свойственны им гораздо чаще, чем представителям сильных мира сего.

Текст рассказов адаптирован по методу Ильи Франка: снабжен транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся культурой англоязычных стран.

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2017

O. Henry

The Third Ingredient

A Chaparral Christmas Gift

(Рождественский подарок из прерии¹)

The original cause of the trouble was about twenty years in growing (первопричина неприятностей подрастала лет двадцать; *original* — первоначальный, исходный; *cause* — причина, основание).

At the end of that time it was worth it (к концу этого времени она того стоила).

Had you lived anywhere within fifty miles of Sundown Ranch (если бы вы жили в радиусе пятидесяти миль от ранчо Сандаун; *anywhere* — где угодно) **you would have heard of it** (вы бы о ней услышали). **It possessed a quantity of jet-black hair** (густые, черные как смоль волосы: «она обладала копной черных как смоль волос»; *quantity* — количество; *a quantity = a lot* — много), **a pair of extremely frank, deep-brown eyes** (пара удивительно искренних темно-карих глаз; *extremely* — чрезвычайно, крайне, в высшей степени; очень; *deep* — глубокий; насыщенный, темный, густой /о краске, цвете/) **and a laugh that rippled across the prairie like the sound of a hidden brook** (и смех точно журчание невидимого ручейка, бегущего по прерии: «и смех, что струился по прерии

¹ *Chaparral* — чапарель, чапараль. Заросли кустарникового вечно-зеленого дуба, произрастающего на западном побережье США. Заимствовано из испанского языка.

подобно звуку скрытого ручья»; *to ripple* — струиться, течь; *ripple* — зыбь, рябь, небольшая волна). **The name of it was Rosita McMullen** (звали ее Розита Макмаллен); **and she was the daughter of old man McMullen of the Sundown Sheep Ranch** (и была она дочерью старого Макмаллена с овечьего ранчо Сандаун).

There came riding on red roan steeds (а вот верхом на двух гнедых конях; *to ride* — ехать верхом; *to come riding* — прискакать верхом; *roan* — чалый²; *red roan* — гнедой; *steed* — /поэт./ конь) — **or, to be more explicit, on a paint and a flea-bitten sorrel — two wooers** (= on a paint sorrel and a flea-bitten one; или, выражаясь точнее, один на крашеном гнедом, а второй на пегом³, — два претендента на руку Розиты; *explicit* — подробный; *высказанный до конца*; *точный*; *flea* — блоха; *to bite* — кусать; *flea-bitten* — искусанный блохами; *чубарый, с рыжеватыми пятнами на светлой шерсти*; *sorrel* — гнедая лошадь; *to woo* — ухаживать; *свататься*; *wooer* — поклонник). **One was Madison Lane, and the other was the Frio Kid** (один из них был Мэдисон Лейн, а другой Малыш с Фрио). **But at that time they did not call him the Frio Kid** (но тогда: «в то время» его не звали Малышом с Фрио), **for he had not earned the honours of special nomenclature** (он еще не успел тогда заслужить честь особой клички; *nomenclature* — номенклатура, спецификация). **His name was simply Johnny McRoy** (имя его было попросту: «просто» Джонни Макрой).

cause [kɔ:z], **trouble** ['trʌbl], **daughter** ['dɔ:tə],
earn [ɜ:n], **nomenclature** [nəʊ'menklətʃə]

² Серый с примесью другого цвета.

³ Поскольку неопределенный артикль использован дважды (*on a paint and a flea-bitten sorrel*), это подсказывает нам, что одно прилагательное характеризует одну лошадь, а второе — другую.



The original cause of the trouble was about twenty years in growing.

At the end of that time it was worth it.

Had you lived anywhere within fifty miles of Sundown Ranch you would have heard of it. It possessed a quantity of jet-black hair, a pair of extremely frank, deep-brown eyes and a laugh that rippled across the prairie like the sound of a hidden brook. The name of it was Rosita McMullen; and she was the daughter of old man McMullen of the Sundown Sheep Ranch.

There came riding on red roan steeds — or, to be more explicit, on a paint and a flea-bitten sorrel — two wooers. One was Madison Lane, and the other was the Frio Kid. But at that time they did not call him the Frio Kid, for he had not earned the honours of special nomenclature. His name was simply Johnny McRoy.

It must not be supposed (не следует полагать) **that these two were the sum of the agreeable Rosita's admirers** (что эти двое являлись единственными обожателями прекрасной Розиты; *sum* — *итог, совокупность; agreeable* — *приятный; милый*). **The bronchos of a dozen others champed their bits** (мустанги дюжины других грызли удила; *broncho* = *bronco* — *мустанг, полудикая лошадь; to champ* — *грызть удила; bit* — *удила*) **at the long hitching rack of the Sundown Ranch** (у длинной коновязи ранчо Сандаун; *to hitch* — *привязывать, временно прикреплять; rack* — *стойка, рама, подставка; ясли*⁴). **Many were the sheeps'-eyes that were cast in those savannas** (и много в той саванне было овечьих глаз⁵; *sheeps'-eyes* — *влюбленный*

⁴ Решетка с наклонным откосом и с желобом или ящиком под нею, для закладки сена скоту, особенно коням.

⁵ Игра слов. «Много бросалось в той саванне любовных взоров» — так это должно переводиться, но О. Генри одновременно использует и буквальное значение словосочетания *sheeps'-eyes* — «овечий взор».

взгляд; *to cast* — бросать, кидать; *to cast an eye* — бросить взгляд) **that did not belong to the flocks of Dan McMullen** (что не принадлежали стадам Дана Макмаллена). **But of all the cavaliers, Madison Lane and Johnny McRoy galloped far ahead** (но Мэдисон Лейн и Джонни Макрой далеко оторвались от остальных кавалеров⁶; *cavalier* — всадник; кавалерист; рыцарь; галантный мужчина, кавалер; *to gallop* — скакать галопом, галопировать), **wherefore they are to be chronicled** (а потому мы и заносим их имена в летопись; *to chronicle* — записывать, заносить в хронику).

Madison Lane, a young cattleman from the Nueces country, won the race (Мэдисон Лейн, молодой скотовод из округа Ньюесес, остался победителем: «выиграл скачку⁷»; *cattle* — крупный рогатый скот; *race* — состязание в беге или в скорости; гонка; скачки). **He and Rosita were married one Christmas day** (он и Розита были обвенчаны однажды на Рождество). **Armed** (вооруженные), **hilarious** (веселые; *hilarious* — веселый, шумный, оживленный), **vociferous** (шумные; *vociferous* — громкоголосый; горластый; шумный), **magnanimous** (великодушные), **the cowmen and the sheepmen, laying aside their hereditary hatred** (ковбои и овцеводы, отложив свою наследственную взаимную ненависть), **joined forces to celebrate the occasion** (объединили силы, чтобы отпраздновать это торжество; *aside* — в сторону; *occasion* — возможность, случай, шанс; важное событие).

Sundown Ranch was sonorous with the cracking of jokes and sixshooters (на ранчо Сандаун звучали шутки и револьверная пальба⁸; *sonorous* — звонкий, звучный; на-

⁶ Очередной каламбур. Основное значение *cavalier* — «всадник; кавалерист» («кавалерист» — от того же корня; позднелатинское *caballus* — «лошадь», фр. *cavale*, ит. *cavalla* — «кобылица»), поэтому основные кавалеры Розиты галопом оторвались от других.

⁷ Продолжение метафоры-каламбура «кавалер-кавалерист».

⁸ Еще один каламбур. Глагол *to crack* одновременно используется в двух значениях.

полненный звуками, шумный; *to crack* — трещать, скрежетать, скрипеть; щелкать хлыстом; хлопнуть, грохнуть, стрелять, палить; *to crack a joke* — отпустить шутку, сострить; *sixshooter* — «шестистрел», шестизарядный револьвер; *to shoot* — стрелять; *to crack a sixshooter* — палить из револьвера), **the shine of buckles and bright eyes** (/оно было наполнено/ сиянием начищенных пряжек и блестящих глаз⁹; *buckle* — пряжка), **the outspoken congratulations of the herders of kine** (чистосердечными поздравлениями пастухов; *outspoken* — искренний; *kine* — коровы /архаическая форма множественного числа от *cow*/).

cavalier [ˌkævəˈliə], **chronicle** [ˈkrɒnɪkl],
hatred [ˈheɪtrɪd]



It must not be supposed that these two were the sum of the agreeable Rosita's admirers. The bronchos of a dozen others champed their bits at the long hitching rack of the Sundown Ranch. Many were the sheeps'-eyes that were cast in those savannas that did not belong to the flocks of Dan McMullen. But of all the cavaliers, Madison Lane and Johnny McRoy galloped far ahead, wherefore they are to be chronicled.

Madison Lane, a young cattleman from the Nueces country, won the race. He and Rosita were married one Christmas day. Armed, hilarious, vociferous, magnanimous,

⁹ Если считать «сияние глаз и пряжек» тоже каламбуром, то нет ничего удивительного в том, что в этом предложении присутствует еще один каламбур: *sonorous* одновременно используется в двух значениях — *The ranch was sonorous with the cracking of sixshooters* (ранчо гудело: «было шумным» от револьверной пальбы) и *The ranch was sonorous with the shine of buckles and bright eyes* (ранчо имело праздничный вид от сияния начищенных пряжек и блестящих глаз).

the cowmen and the sheepmen, laying aside their hereditary hatred, joined forces to celebrate the occasion.

Sundown Ranch was sonorous with the cracking of jokes and sixshooters, the shine of buckles and bright eyes, the outspoken congratulations of the herders of kine.

But while the wedding feast was at its liveliest (но когда свадебное торжество достигло крайнего предела веселья; *lively* — *веселый, радостный, оживленный*) **there descended upon it Johnny McRoy** (вдруг появился Джонни Макрой; *to descend* — *нагрянуть; внезапно напасть*), **bitten by jealousy, like one possessed** (терзаемый: «укушенный» ревностью, похожий на одержимого; *to possess* — *владеть, иметь, обладать, располагать; овладевать, захватывать /о чувстве, настроении/; possessed* — *одержимый чем-либо*).

“I’ll give you a Christmas present (я вам /сейчас/ приподнесу рождественский подарок),” **he yelled, shrilly, at the door, with his .45 in his hand** (пронзительно завопил он от дверей, держа в руках /револьвер/ 45-го калибра). **Even then he had some reputation as an offhand shot** (уже тогда он имел некоторую репутацию меткого стрелка; *even* — *даже; offhand* — *с руки, не прицеливаясь; shot* — *стрелок; снайпер*).

His first bullet cut a neat underbit in Madison Lane’s right ear (первая его пуля аккуратно снесла мочку правого уха у Мэдисона Лейна; *to cut* — *резать, срезать; neat* — *аккуратный, опрятный, чистый; bit* — *кусочек; частица, небольшое количество*). **The barrel of his gun moved an inch** (дуло револьвера отклонилось на один дюйм; *barrel* — *бочка, бочонок; /воен./ ствол, дуло /оружия/; to move* — *двигать/ся/*). **The next shot would have been the bride’s** (следующий выстрел сразил бы новобрачную: «был бы невесты») **had not Carson, a sheepman, possessed a mind with triggers somewhat well oiled and in repair** (если бы Карсон, овцевод, не обладал бы умом с хорошо смазанными винтиками в исправном состоянии = не соображал бы

так быстро; *trigger* — спусковой крючок; защелка, собачка; *somewhat* — отчасти, до некоторой степени). **The guns of the wedding party had been hung, in their belts, upon nails in the wall when they sat at table** (садясь за стол, гости повесили свои револьверы, вместе с поясами, на гвозди, вбитые в стену; *wedding party* — свадебная вечеринка; *belt* — пояс, ремень; *портупея*), **as a concession to good taste** (в качестве уступки хорошему тону: «вкусу»). **But Carson, with great promptness, hurled his plate of roast venison and frijoles at McRoy, spoiling his aim** (но Карсон с необычайным проворством швырнул в Макроя свою тарелку с жареной дичью и фасолью и испортил ему прицел; *venison* — оленина; *убитые на охоте животные*; *frijol* = *fréjol* — /исп./ фасоль; *aim* — цель; *прицел*). **The second bullet, then, only shattered the white petals of a Spanish dagger flower** (вторая пуля сбила тогда только белые лепестки с цветка юкки; *to shatter* — разбить вдребезги; раздробить; *Spanish* — испанский; *dagger* — кинжал; *Spanish dagger* — вид юкки, вечнозеленого кустарника) **suspended two feet above Rosita's head** (висевшего в двух футах над головой Розиты; *to suspend* — вешать, подвешивать).

descend [dɪ'send], **jealousy** ['dʒeləsi],
bullet ['bulɪt]



But while the wedding feast was at its liveliest there descended upon it Johnny McRoy, bitten by jealousy, like one possessed.

"I'll give you a Christmas present," he yelled, shrilly, at the door, with his .45 in his hand. Even then he had some reputation as an offhand shot.

His first bullet cut a neat underbit in Madison Lane's right ear. The barrel of his gun moved an inch. The next shot would have been the bride's had not Carson, a sheepman, possessed a mind with triggers somewhat well oiled and

in repair. The guns of the wedding party had been hung, in their belts, upon nails in the wall when they sat at table, as a concession to good taste. But Carson, with great promptness, hurled his plate of roast venison and frijoles at McRoy, spoiling his aim. The second bullet, then, only shattered the white petals of a Spanish dagger flower suspended two feet above Rosita's head.

The guests spurned their chairs and jumped for their weapons (гости вскочили со стульев и бросились к оружию; *to spurn* — пинать, ударять ногой; *to jump* — прыгать). **It was considered an improper act to shoot the bride and groom at a wedding** (пристрелить жениха и невесту во время свадьбы считалось неподобающим поступком; *improper* — неподходящий, непригодный, неуместный; бесчестный; незаконный; против правил; *groom* = *bridegroom* — жених). **In about six seconds there were twenty or so bullets due to be whizzing in the direction of Mr. McRoy** (примерно через шесть секунд около двадцати пуль должны были просвистеть в сторону мистера Макроя).

“I'll shoot better next time,” yelled Johnny (в следующий раз я буду стрелять лучше, — прокричал Джонни; *to yell* — вопить, кричать; выкрикивать); **“and there'll be a next time** (и этот следующий раз настанет).” **He backed rapidly out the door** (и он быстро скрылся за дверь; *to back* — двигаться в обратном направлении; пятиться; отступать).

Carson, the sheepman, spurred on to attempt further exploits by the success of his plate-throwing (Карсон, овцевод, движимый после успешного опыта с брошенной тарелкой жадной новых подвигов: «подстрекаемый попытаться /совершить/ дальнейшие подвиги успехом его бросания тарелки»; *to spur* — подгонять, побуждать; *spur* — шпора), **was first to reach the door** (первый добежал до дверей; *to reach* — достигать, добираться). **McRoy's bul-**

let from the darkness laid him low (пуля Макроя из темноты уложила его).

The cattlemen then swept out upon him, calling for vengeance (тогда ковбои бросились за ним, взывая к мщению; *to sweep* — мести, подметать; мчаться, нестись), **for, while the slaughter of a sheepman has not always lacked condonement** (так как, хотя убийство овцевода /и/ не всегда оставалось непрошенным = не всегда влекло за собой месть; *to lack* — испытывать недостаток, нуждаться, не иметь; *to condone* — мириться с чем-либо; простить; *condonement* — прощение, помилование), **it was a decided misdemeanour in this instance** (но в данном случае оно определенно шло вразрез с правилами приличия; *decided* — точный, определенный, решенный; бесспорный; *to decide* — решать; *misdemeanour* — проступок, незначительное правонарушение). **Carson was innocent** (Карсон ни в чем не провинился; *innocent* — невиновный); **he was no accomplice at the matrimonial proceedings** (он не принимал никакого участия в обряде бракосочетания; *accomplice* — сообщник, соучастник; *matrimonial* — брачный, матримониальный; *proceedings* — процесс; происшествие, события); **nor had any one heard him quote the line “Christmas comes but once a year” to the guests** (никто даже не слышал, чтобы он говорил гостям «Рождество приходит только раз в году»; *to quote* — цитировать; *line* — строчка).

weapon ['wepən], **vengeance** ['vendʒ(ə)ns],
slaughter ['slɔ:tə], **misdemeanour** [ˌmɪsdɪ'mi:nə]



The guests spurned their chairs and jumped for their weapons. It was considered an improper act to shoot the bride and groom at a wedding. In about six seconds there were twenty or so bullets due to be whizzing in the direction of Mr. McRoy.

"I'll shoot better next time," yelled Johnny; "and there'll be a next time." He backed rapidly out the door.

Carson, the sheepman, spurred on to attempt further exploits by the success of his plate-throwing, was first to reach the door. McRoy's bullet from the darkness laid him low.

The cattlemen then swept out upon him, calling for vengeance, for, while the slaughter of a sheepman has not always lacked condonement, it was a decided misdemeanour in this instance. Carson was innocent; he was no accomplice at the matrimonial proceedings; nor had any one heard him quote the line "Christmas comes but once a year" to the guests.

But the sortie failed in its vengeance (но вылазка не удалась: «не имела успеха в своей мести»). **McRoy was on his horse and away** (Макрой был уже в седле и неся вскачь: «был на своей лошади и далеко»), **shouting back curses and threats as he galloped into the concealing chaparral** (и, осыпая своих преследователей громкими проклятиями и угрозами, скрылся в спасительном кустарнике: «крича назад проклятия и угрозы, в то время как он галопом неся в укрывающий чапараль»).

That night was the birthnight of the Frio Kid (в ту ночь и родился Малыш с Фрио: «та ночь была ночью рождения Малыша с Фрио»). **He became the "bad man" of that portion of the State** (он стал «злодеем» этих краев: «той части штата»). **The rejection of his suit by Miss McMullen turned him to a dangerous man** (отвергнутый мисс Макмаллен, он сделался опасным отщепенцем: «неприятие его сватовства мисс Макмаллен превратило его в опасного человека»). **When officers went after him for the shooting of Carson, he killed two of them** (когда полицейские явились арестовать его за убийство Карсона, он убил двоих из них; *officer = police officer — полицейский; to go after — следовать за; преследовать; shooting — убийство из огнестрельного оружия*), **and entered upon the life of**

an outlaw (и для него началась жизнь человека вне закона; *to enter* — *входить; приступать, начинать*). **He became a marvellous shot with either hand** (он научился удивительно хорошо стрелять: «стал изумительным стрелком» и с правой и с левой руки; *either* — *любой /из двух/; один из двух; тот или другой*). **He would turn up in towns and settlements** (он обычно появлялся в городках и поселках), **raise a quarrel at the slightest opportunity** (затевал ссоры по малейшему поводу; *opportunity* — *удобный случай, стечение обстоятельств, благоприятная возможность*), **pick off his man and laugh at the officers of the law** (укладывал своего противника и смеялся над блюстителями закона; *to pick off* — *стрелять, тщательно прицеливаясь; подстрелить*). **He was so cool** (он был так хладнокровен), **so deadly** (так беспощаден; *deadly* — *смертельный; убийственный; беспощадный; бьющий без промаха*), **so rapid** (так проворен; *rapid* — *быстрый, скорый, стремительный*), **so inhumanly blood-thirsty** (так бесчеловечно кровожаден) **that none but faint attempts were ever made to capture him** (что и схватить его едва пытались: «что лишь слабые попытки когда-либо делались задержать его»; *none* — *ни один*). **When he was at last shot and killed by a little one-armed Mexican** (когда наконец его застрелил маленький однорукий мексиканец: «когда он, наконец, был застрелен и убит маленьким одноруким мексиканцем») **who was nearly dead himself from fright** (который сам еле жив был: «был почти мертв сам» от страха), **the Frio Kid had the deaths of eighteen men on his head** (на совести Малыша с Фрио было уже восемнадцать убийств; *death* — *смерть; on one's head* — *на чьей-либо ответственности, на чьей-либо совести*). **About half of these were killed in fair duels** (около половины жертв он уложил в честном поединке: «около половины из них были убиты в честных дуэлях») **depending upon the quickness of the draw** (где исход зависел от того, как быстро ты сумеешь выхватить револьвер: «зависящих от быстроты выхватывания ре-

вольвера для выстрела»; *draw* — *тяга; выхватывание револьвера для выстрела*). **The other half were men whom he assassinated from absolute wantonness and cruelty** (другую половину он убил просто от полной необузданности нрава и из /чистой/ жестокости; *wanton* — *несдержанный, необузданный*).

sortie ['sɔ:ti], **curse** [kɜ:s], **capture** ['kæptʃə],
wantonness ['wɒntənəs]



But the sortie failed in its vengeance. McRoy was on his horse and away, shouting back curses and threats as he galloped into the concealing chaparral.

That night was the birthnight of the Frio Kid. He became the "bad man" of that portion of the State. The rejection of his suit by Miss McMullen turned him to a dangerous man. When officers went after him for the shooting of Carson, he killed two of them, and entered upon the life of an outlaw. He became a marvellous shot with either hand. He would turn up in towns and settlements, raise a quarrel at the slightest opportunity, pick off his man and laugh at the officers of the law. He was so cool, so deadly, so rapid, so inhumanly blood-thirsty that none but faint attempts were ever made to capture him. When he was at last shot and killed by a little one-armed Mexican who was nearly dead himself from fright, the Frio Kid had the deaths of eighteen men on his head. About half of these were killed in fair duels depending upon the quickness of the draw. The other half were men whom he assassinated from absolute wantonness and cruelty.

Many tales are told along the border of his impudent courage and daring (много существует на границе рассказов о его дерзкой храбрости и отваге; *to tell* — *говорить*,

рассказывать). **But he was not one of the breed of desperadoes** (но он не был из породы тех головорезов; *desperado* — /исп./ отчаянный человек; головорез; сорвиголова) **who have seasons of generosity and even of softness** (которые /все-таки/ бывают порой великодушны и даже добры; *season* — время, пора, период; *softness* — мягкость; доброта; терпимость). **They say he never had mercy on the object of his anger** (говорят, он никогда не щадил тех, кто вызвал его гнев; *mercy* — милосердие; жалость; *to have mercy on smb.* — щадить, миловать кого-либо; *object* — объект, цель). **Yet at this and every Christmastide it is well to give each one credit** (однако в эти и в любые святки хорошо воздавать каждому должное; *credit* — доверие, вера; заслуга, честь), **if it can be done** (если это можно сделать), **for whatever speck of good he may have possessed** (за малейшую искорку добра, тлеющую в душе; *whatever* — любой; какой бы то ни было; *speck* — крупинка, частица; *to possess* — иметь, обладать). **If the Frio Kid ever did a kindly act or felt a throb of generosity in his heart** (если Малыш с Фрио совершил когда-нибудь доброе дело, если в сердце его шевельнулось когда-нибудь великодушное чувство; *to feel* — чувствовать; *throb* — биение, пульсация) **it was once at such a time and season** (это случилось именно в такое время и такую пору; *season* — время, пора, период), **and this is the way it happened** (и вот как это случилось).

One who has been crossed in love (человеку, потерпевшему неудачу в любви; *cross* — крест; *to cross* — скреплять, зачеркивать; противодействовать; препятствовать; *to be crossed in love* — влюбиться без взаимности) **should never breathe the odour from the blossoms of the ratama tree** (никогда не следует вдыхать аромат цветов ратамы; *ratama* = *Jerusalem thorn* — /бот./ паркинсония колючая). **It stirs the memory to a dangerous degree** (он опасно освежает память; *to stir* — волновать, возбуждать; *degree* — степень).

One December in the Frio country there was a ratama tree in full bloom (однажды в декабре в округе Фрио ратама стояла в полном цвету), **for the winter had been as warm as springtime** (так как зима была теплая, точно весна). **That way rode the Frio Kid and his satellite and co-murderer, Mexican Frank** (мимо ехал: «этим путем ехал верхом» Малыш с Фрио со своим сообщником по убийствам Франком-Мексиканцем; *murderer* — убийца; *co-* — обозначает совместное выполнение работы или разделение ответственности). **The Kid reined in his mustang, and sat in his saddle** (Малыш остановил своего мустанга и сидел в седле; *rein* — повод, поводья; *вожжи*; *to rein* — управлять вожжами, править; *to rein in* — сдерживать; натянуть вожжи), **thoughtful and grim** (задумчивый и нахмуренный; *grim* — грозный, зловещий, мрачный), **with dangerously narrowing eyes** (зловеще прищурил глаза; *dangerously* — опасно, угрожающе; *narrow* — узкий). **The rich, sweet scent touched him somewhere beneath his ice and iron** (насыщенный сладкий аромат затронул какие-то струны в нем, проникнув сквозь сковывавшую его броню из льда и железа: «затронул его где-то под его льдом и железом»; *rich* — богатый; сочный; густой, интенсивный).

impudent ['ɪmpjʊd(ə)nt], **courage** ['kʌrɪdʒ],
anger ['æŋɡə], **scent** [sent]



Many tales are told along the border of his impudent courage and daring. But he was not one of the breed of desperadoes who have seasons of generosity and even of softness. They say he never had mercy on the object of his anger. Yet at this and every Christmastide it is well to give each one credit, if it can be done, for whatever speck of good he may have possessed. If the Frio Kid ever did a kindly act or felt a throb of generosity in his heart it was once at such a time and season, and this is the way it happened.

One who has been crossed in love should never breathe the odour from the blossoms of the ratama tree. It stirs the memory to a dangerous degree.

One December in the Frio country there was a ratama tree in full bloom, for the winter had been as warm as springtime. That way rode the Frio Kid and his satellite and co-murderer, Mexican Frank. The Kid reined in his mustang, and sat in his saddle, thoughtful and grim, with dangerously narrowing eyes. The rich, sweet scent touched him somewhere beneath his ice and iron.

“I don’t know what I’ve been thinking about, Mex (не понимаю: «не знаю», о чем это я думал, Мекс),” **he remarked in his usual mild drawl** (сказал он, как обычно слегка растягивая слова; *mild* — мягкий, умеренный; *drawl* — протяжное произношение), **“to have forgot all about a Christmas present I got to give** (как это я мог забыть про один рождественский подарок: «чтобы забыть полностью о рождественском подарке, который я должен подарить»). **I’m going to ride over tomorrow night and shoot Madison Lane in his own house** (поеду: «я собираюсь поехать верхом» завтра ночью и пристрелю Мэдисона Лейна в его собственном доме). **He got my girl** (он отбил у меня мою девушку; *to get* — получить в собственность, стать обладателем) — **Rosita would have had me** (Розита вышла бы за меня: «получила бы меня») **if he hadn’t cut into the game** (не встань он между нами; *to cut* — резать, разрезать; *to cut into* — вмешаться; расстроить планы; *game* — игра; дело, замысел). **I wonder why I happened to overlook it up to now** (интересно, как это я до сих пор этого не понимал; *to happen* — случаться, происходить; *to overlook* — не заметить, просмотреть)?”

“Ah, shucks, Kid (а, ерунда, Малыш),” **said Mexican, “don’t talk foolishness** (не говори вздора; *foolishness* — безрассудство, глупость). **You know you can’t get within**

a mile of Mad Lane's house tomorrow night (ты знаешь, что завтра вечером ты /и/ на милю не сможешь подъехать к дому Мэда Лейна). **I see old man Allen day before yesterday** (я видел позавчера старика Аллена), **and he says Mad is going to have Christmas doings at his house** (и он говорит, что Мэд собирается на Рождество устроить вечеринку у себя дома; *doings* — /диал./ развлечения, праздничный вечер, вечеринка). **You remember how you shot up the festivities when Mad was married** (помнишь, как ты испортил торжество в день свадьбы Мэда; *to shoot up* — расстрелять; *to marry* — сочетаться, вступить в брак), **and about the threats you made** (и какие ты посылал угрозы; *threat* — угроза; *to make a threat* — угрожать¹⁰)? **Don't you suppose Mad Lane'll kind of keep his eye open for a certain Mr. Kid** (неужели ты думаешь, что Мэд Лейн не держит теперь ухо востро, в предположении, что некто мистер Малыш может незванно появиться среди гостей: «держит ухо востро для некоего мистера Малыша»; *kind of* — вроде, почти что; как будто; как бы; *to keep one's eyes open*: «держат свои глаза открытыми» — смотреть в оба; держать ухо востро; *certain* — определенный, некий)? **You plumb make me tired, Kid, with such remarks** (тошно слушать, Малыш, такие речи: «ты прямо утомляешь меня, Малыш, такими замечаниями»; *plumb* — /разг./ совершенно, полностью; начисто).”

usual [ˈjuːzəl], **mild** [maɪld],
Christmas [ˈkrɪsməs], **plumb** [plʌm]



“I don't know what I've been thinking about, Mex,” he remarked in his usual mild drawl, “to have forgot all

¹⁰ *To make* в сочетании с существительным означает действие, соответствующее значению существительного: *to make a start* — начинать.

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
A Chaparral Christmas Gift (Рождественский подарок из прерии)	9
A Retrieved Reformation (Состоявшееся перевоспитание).....	35
The Roads We Take (Дороги, которые мы выбираем) ...	72
The Complete Life Of John Hopkins (Полная жизнь Джона Хопкинса)	95
The Third Ingredient (Третий ингредиент).....	125
The Gift Of The Magi (Подарок волхвов)	185
The Cop And The Anthem (Полисмен и псалом)	211
The Last Leaf (Последний лист)	242
Buried Treasure (Зарытое сокровище)	270